

La inflección de las voces queridas que se callaron¹

Por Kelly Benoudis Basilio

La vida se calla más ahora a mi alrededor

Marcel Proust

Esas voces que callandosen
callaron todo a nuestro alrededor.
Esas voces que callandosen
callaron el 'olam.
Esas voces queridas que callandosen
nos han ejleado pa siempre,
ejleado de la vida,
ejleado en la vida.
Esas voces queridas que callandosen,
nos desharon solos.
Esas voces queridas que se callaron,
vozes del sheol siempre presentes,
vizitando mis días y mis noches,
cuerpos cantantes en el mío.
Esas voces queridas que se callaron,
en mi nuncua se callaron,
en mi nuncua se callarán.
Estoy en bushca de la voz perdida.
Voz de mi madre
en mi tripa,
ma que, ay de mi pena,
no cuedoy reproducir,
no cuedoy resusitar.
La otra noche soñí con ella,

¹ Paul Verlaine, *Mi sueño reiterado*

Clara la wuen nombrada,

Clara, la voz clara,

mi madre.

La voz clara que se calló,

mi clara vista sobre el 'olam,

ensombrecida.

Mammá,

mi clarezza que se calló.

Ella, la que hizo cantar,

la que todavía haze cantar

pa mí,

en mí,

mi durse lengua natal.

Ella por quien mi lengua natal

se hizo en mí cantar.

Entró en mí ese cantar,

el cantar de mozotros,

el cantar de ti en mí,

tú cantando en mí.

¡Que se eleve en mí ese cantar de ti!

el cantar inmemorial,

la voz inmemorial,

ese cantar, tú.

Mammá,

la pura alegría de cantar,

la pura muzicá.

La voz,

ventana del alma,

abierta de par en par

sobre el 'olam.

Como el pasharó,

como el manadero.

Mi claro manadero,

Mammá,

fuelle de mi voz.

Mi madre,

mi Sefarad.

Las lenguas se mesclan en ella.

¿Cade la española? ¿Cade la árabe?

¿Cade la hebrea?

La voz sefardí es Babel dichoza.

Mira esa maravilla:

la escritura hebraica.

¿Ya lo jammeatís?

Es como una partitura.

Sefer y Sefarad.

Mi madre cantar,

mi cantar madre.

Yo nací del cantar,

de la voz ancestral.

Andaidamasdaenamooooore!...

¿Qué quiere dezir mammá?

¿Quién lo sabe?

Mammá,

Mi cante jondo,

Mi duende...